KOMUNIKACJA SPECJALISTYCZNA

TOM 11.

Warszawa 2016

Recenzenci	-	prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska-Muskat prof. dr hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska dr hab. Roman Hajczuk dr hab. Luba Biesiekirska dr hab. Grażyna Mańkowska dr Marek Łukasik dr Włodzimierz Majewski dr Adam Szynal
Redaktor naczelny	-	dr Łukasz Karpiński
Sekretarz redakcji	-	mgr Wojciech Drajerczak
Rada Programowa	-	prof. dr hab. Barbara Z. Kielar prof. dr hab. Łarisa I. Korniejewa (Jekaterynburg) prof. dr hab. Jerzy Lukszyn prof. dr hab. Zenon Weigt prof. dr hab. Wanda Zmarzer prof. dr hab. Aleksandr W. Zubow (Mińsk) dr hab. Václav Cvrček (Praga)
Redaktorzy językowi	-	dr hab. Krzysztof Fordoński dr Dorota Muszyńska-Wolny mgr Marta Ehrenkreutz-Jasińska mgr Oliwia Tortorelo
Redaktorzy tomu		dr Łukasz Karpiński dr Piotr Michałowski
Adres redakcji	-	Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej WLS UW 02-678 Warszawa, ul. Szturmowa 4 tel. 22 55 34 200 e-mail: ks.kjs@uw.edu.pl

Wszystkie prawa zastrzeżone.
Wersja papierowa jest wersją pierwotną czasopisma.

Opracowanie graficzne	-	Łukasz Karpinski
Druk	-	Zakład Graficzny Uniwersytetu Warszawskiego zam. 1285/2016

ISSN 2080-3532

ABSTRACTS **5**

WSTĘP **9**

ROZPRAWY I ARTYKUŁY

JAN BAUDOUIN DE COURTENAY W PAMIĘTNIKACH SWOJEJ ŻONY ROMUALDY Z BAGNICKICH BAUDOUIN DE COURTENAY I WSPOMNIENIACH CÓREK 13
MARTA EHRENKREUTZ-JASIŃSKA

O RÓŻNYCH KORPUSOWYCH METODACH BADAWCZYCH – PRÓBA KRYTYCZNEJ REFLEKSJI 65
MILENA HEBAL-JEZIERSKA, ŁUKASZ GRABOWSKI

JAK PIĘKNY JEST LUDZKI GŁOS! TECHNIKI WIZUALIZACJI, MIERZENIA I DESKRYPCJI LUDZKIEGO GŁOSU 85
MARIUSZ MELA, VIRGINIA SCHULTE

OKULOGRAFIA W GLOTTODYDAKTYCE NA PRZYKŁADZIE BADAŃ WŁASNYCH 103
AGNIESZKA ANDRYCHOWICZ-TROJANOWSKA

O NOWYCH ROSYJSKICH SKRZYDLATYCH SŁOWACH W PERSPEKTYWIE LEKSYKOGRAFICZNO-PRZEKŁADOWEJ 123
BOGUMIŁ GASEK

JĘZYK HISTORII XX WIEKU W PRZEKŁADZIE Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK CZESKI (NA PRZYKŁADZIE PUBLIKACJI POŚWIĘCONYCH HISTORII POLSKI XX WIEKU) 135
LUDMILA LAMBEINOVÁ

MIKROKORPUS POLSZCZYZNY 1830-1918 149
JOANNA BILIŃSKA, MAGDALENA DERWOJEDOWA, MONIKA KWIECIEŃ, WITOLD KIERAŚ

ZAPOŻYCZENIA ANGIELSKIE NA ŁAMACH CZASOPISMA „ARCHITEKTURA-MURATOR" W LATACH 2000-2009 163
SYLWIA TYSZKA

ELEMENTY ANGLOJĘZYCZNE W POLSKIM JĘZYKU MARKETINGU 171
EWA POBIERZYN

BILDUNGSWEISEN DER FACHWÖRTER AUS DEM BEREICH DER NOSOLOGIE UND IHRE CHARAKTERISTIK ANHAND VON DEUTSCHSPRACHIGEN MEDIZINISCHEN ZEITSCHRIFTEN 185
EWA MAJEWSKA

FUNKCJE KOGNITYWNE LEKSYKOGRAFICZNEJ BAZY DANYCH 197
ŁUKASZ KARPIŃSKI

ELEKTRONICZNY SŁOWNIK TERMINOLOGICZNY – STRUKTURA I FUNKCJE 209
PIOTR MICHAŁOWSKI

COMPUTER GAMES IN LANGUAGE LEARNING AND TEACHING AMONG TEENAGERS 221
KATARZYNA GRZYB

RECENZJE

Алла Камалова (ред.), *Русская лексикография: вчера, сегодня, завтра,* Научная серия „Современная русистика: направления и идеи", том VII, под ред. А. Киклевича и А. Камаловой, Olsztyn 2015, ss.226. 235
ВЛАДИМИР ДУБИЧИНСКИЙ

Felder der Sprache. Felder der Forschung, pod red. D. Kaczmarek, J. Makowskiego, M. Michonia i Z. Weigta 239
TOMASZ JANIAK

SPRAWOZDANIA

Sprawozdanie z międzynarodowej konferencji „NAUCZANIE JĘZYKÓW OBYCH DZIECI. MIĘDZY TEORIĄ A PRAKTYKĄ", Kraków 27-30 kwietnia 2016 245
OLGA JAKUBIAK

JAN BAUDOUIN DE COURTENAY IN THE MEMOIRS OF HIS WIFE ROMUALDA BAUDOUIN DE COURTENAY NÉE BAGNICKA AND IN THE MEMORIES OF THEIR DAUGHTERS ... 13

MARIA EHRENKREUTZ-JASIŃSKA

The article presents Jana Baudouin de Courtenay, a versatile scholar, one of the most eminent Polish linguists. It is an excerpt from major publication prepared his great grand-daughter. It illustrates the history of his family at the turn of the 20th century. It is not a typical work, concentrating on academic achievements of the great scholar, but rather a portrait presented from the point of view of his wife and daughters, illustrated with unique pictures from the family archive.

ON CORPUS LINGUISTIC APPROACHES TO STUDY LANGUAGE: A CRITICAL REFLECTION PAPER 65

MILENA HEBAL-JEZIERSKA, ŁUKASZ GRABOWSKI

In this paper, we present and discuss opportunities and limitations of various corpus linguistic methods used for acquisition, analysis and interpretation of linguistic data found in language corpora. The problems under scrutiny pertain to the accuracy of annotation of linguistic data, too detailed tagsets, negative evidence in language corpora, precision of search queries, abundance of search results, limitations of corpus search engines and concordance programs as well as to the use of tests of statistical significance when comparing frequencies of linguistic items across corpora. Hence, using a num-ber of case studies (pertaining to English, Czech, Polish, Russian and Slovak languages), this critical reflection paper is designed to reflect upon the application of corpus linguistic methodologies to study language.

THE BEAUTY OF THE HUMAN VOICE. MODERN METHODS OF VISUALIZING, MEASURING AND DESCRIBING HUMAN VOICE 85

MARIUSZ MELA, VIRGINIA SCHULTE

The paper is concerned with modern techniques of measuring, visualizing and describing human voice as are implemented in the Laboratory of Multimodal Communication at Warsaw University. According to the authors, human communication is a multimodal system of expression and comprises vocal, verbal and paraverbal elements. Such an approach to human communication requires developing special methods of analyzing linguistic data. In the paper, some basic phonetic terms having been explained, it will be shown how the vocal display can be analyzed using the computer programme Praat for the purposes of investigating pronunciation mistakes in intercultural communication. In the last part of the paper, GAT2 conventions for the transcription of selected paraverbal phenomena will be listed and an example transcription will be provided.

EYE TRACKING IN GLOTTODIDACTICS ON THE BASIS OF THE AUTHOR'S OWN RESEARCH 103

AGNIESZKA ANDRYCHOWICZ-TROJANOWSKA

The following article is aimed at presenting the newest technology, i.e. eye tracking, on the ground of glottodidactics. To do that I briefly describe what eye tracking is and what kind of data it gives. Next I present two pilot studies that were conducted by me in 2015 on the groups of (upper)secondary school students, I explain their object, i.e. textbook of English, I compare the results and draw general conclusions that are the starting point for the proper experiments.

NEW WINGED WORDS OF CONTEMPORARY RUSSIAN LANGUAGE IN TERMS OF LEXICOGRAGHY AND TRANSLATION 123

BOGUMIŁ GASEK

The article discusses the problem of winged words of Contemporary Russian Language in terms of lexicograghy and translation. In the introduction the author gives a short characteristic of winged words and suggests the need to identify lexicographical description and selection of match for winged words in Russin language of post Soviet period (the period of time from the collapse of the USSR up to the present). For illustrative purposes the author is using three expressions: *'edinstvennaia strana v mire, sposobnaia prevratit' SShA v radioaktivnyj pepel'; 'pomidorami ne otdelaiutsia', 'deneg net, no vy derzhites!'* that are new to Russian language.

THE LANGUAGE OF HISTORY OF THE 20TH CENTURY IN TRANSLATION FROM POLISH INTO CZECH (ON THE BASIS OF PUBLICATIONS DEALING WITH POLISH HISTORY OF THE 20TH CENTURY) 135

LUDMILA LAMBEINOVÁ

This article address the issue of the challenges faced by a Czech translators of historical papers as academic texts, especially the texts devoted to the XXth century History of Poland. The first part includes definitions of language of history and its typical elements (for example: interdisciplinary terms, abbreviations, proper names, culture bound items etc.). The second part is a discussion of the problems faced by the translator historical papers from Czech to Polish. The article ends with a useful guidelines for translation practitioners of academic texts in the field of history.

MICROCORPUS OF THE POLISH LANGUAGE 1830-1918 149

JOANNA BILIŃSKA, MAGDALENA DERWOJEDOWA, MONIKA KWIECIEŃ, WITOLD KIERAŚ

The paper presents a tiny corpus of Polish language between 1830 and 1918. The aim of the corpus is to provide data for a morphological analyzer, in order to make it suitable for inflectional forms and

orthographic variants of that period. The corpus consist of 1000 samples. Each sample is 1000 words long. The resource divides into 5 subcorpora (200 samples each): scientific papers & books for general public, short news, feuilletons, fiction, drama. The samples were picked from electronic libraries and repositories. The team tried as much as possible to avoid masterpieces or popular classic, because these are already in lexicons. In effect there are much more titles, authors and publishing houses in the corpus than we expected. The structure of a sample is presented in the initial part of the paper, followed by details of the markup for each type of the text. Then general characteristics of each subcorpus is provided. In the conclusion we suggest research in other fields, that may be based on such a tiny corpus, e.g. in syntax and morphology.

AN ENGLISH BORROWINGS IN THE MAGAZINE "ARCHITEKTURA-MURATOR" IN THE YEARS 2000-2009 163

SYLWIA TYSZKA

The paper characterizes and describes English borrowings in the specialist language of architecture, which appeared on the pages of the magazine 'Architektura-Murator' in the years 2000-2009. The main stress was placed onto the classification of of the new terms as well as ways of their adaptation. The analysis shows that English language has undoubtedly enriched the specialist language of architecture with new terms, out of which the largest group is formed by abbreviations.

ENGLISH ELEMENTS IN POLISH LANGUAGE OF MARKETING 171

EWA POBIERZYN

The aim of this paper is to present the language of marketing in the light of the anthropocentric theory of human languages. The author discusses issues related to the role of English as a global lingua franca and a word donor to other languages. The presence of English in Polish language of marketing has been discussed and accompanied by the examples extracted from a selection of articles from Polish magazines devoted to marketing. The analysis of loanwords has been conducted using AntConc software. Particular attention has been paid to the loanword adaptation to Polish system in the areas of morphology and orthography. Furthermore, the ways in which anglicisms are introduced to the text have been analysed.

WAYS OF FORMING SPECIALIST TERMS FROM THE AREA OF NOSOLOGY AND THEIR CHARACTERISTICS BASED ON THE GERMAN-LANGUAGE MEDICAL PRESS ARTICLES 185

EWA MAJEWSKA

The pathology medical vocabulary is rich and diverse. It includes names for diseases, disease processes, conditions, symptoms, syndroms, causes and their development processes. These terms have different morphological structures and fall into semantic groups. Except fort he technical terms, also trivial names and standard language expressions

occur in the vocabulary. In addition tot he German names of diseases, there are foreign borrowings from the classical languages or English, multiple word names, acronyms and eponyms.

COGNITIVE FUNCTIONS OF LEXICOGRAPHICAL DATA BASES 197

ŁUKASZ KARPIŃSKI

The article presents a proposal of treatment of terminological data bases as the basis for modelling automatic procedures which would copy human mental processes. The most important directions of the development of the "soft" and "hard" linguistic intelligence are registering of changes in meaning and stylistic nuances, parametric quantitative and qualitative assessment of text, as well as support of automatic translation and tools such as CAT.

ELECTRONIC TERMINOLOGICAL DICTIONARY – STRUCTURE AND FUNCTIONS 209

PIOTR MICHAŁOWSKI

The article aims to present the project of an electronic terminological dictionary. The project is based on the model of an ideal branch terminological dictionary, the model of which was created by the author. The paper also describes the structure and functions of the e-dictionary and the possibilities of its application in the educational process. The set of functions of the described terminological dictionary was determined by author's research and selected reputable e-dictionaries.

COMPUTER GAMES IN LANGUAGE LEARNING AND TEACHING AMONG TEENAGERS 221

KATARZYNA GRZYB

The aim of the article is to investigate the usefulness of computer games in the process of foreign language learning using the example of a cooperative game *Guild Wars 2*. The research consisted in exploring which communicative acts occur between game users and how such communication fits the framework of the *Curriculum* for middle high school students. The results of the analysis carried out through participatory observation prove that games can serve as a tool for individual learning as well as teaching of foreign languages, as they require the players to engage in various communicative situations which are necessary for the emergence and functioning of the game community.